

АННА

Викладач, перекладач, 33 роки

☐ (096)775 94 32
☐ (099)770 62 17

☐ anuta_lady_@ukr.net



*Художній, фінансовий, науково-технічний, юридичний, авіаційний, військовий переклад.
Переклад патентів, ліцензій, документації.
Викладацька діяльність*

ОСВІТА

2006-2011	Донецький Національний технічний університет (ДонНТУ). Міжнародна економіка. Перша – англійська, друга – німецька. Диплом спеціаліста
2019-2020	Національний авіаційний університет (НАУ). Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська, друга – німецька. Диплом магістра
2020	Французький інститут в Україні. Курс французької мови

ДОСВІД АНГЛІЙСЬКОЇ. ЗАГАЛЬНИЙ ДОСВІД

Рік	Установа	Напрямки
2006-2011	Донецький Національний технічний університет	Профільні предмети англійською: Higher math, Academic English, Debates, Negotiations, Communication, Argumentation, Cross-cultural management, etc. Друга мова – німецька
2010-2011	Донецький Національний технічний університет	Участь у наукових студентських конференціях, виступи на англійській мові
2019-2020	Національний авіаційний університет (м. Київ)	Мовна теоретична та практична підготовка. Вивчення філологічних прикладних та профільних дисциплін, теорії перекладу. Авіаційний та науково-технічний переклад. Переклад патентів, ліцензій. Участь у конференціях. Друга мова – німецька
2010-2011, 2015	Участь у міжнародних програмах/грантах	MUSKIE; FULBRIGHT; PTP.CEUME; HELP (High Level Experts Program); PFP (Professional Fellows Program); PERMANENT MISSION of UKRAINE to the UN

Рік	Установа	Напрямки
2012	Місцевий організаційний комітет ЄВРО УЄФА 2012 у м. Донецьк	Помічник керівника/адміністратор, перекладач. Ділове листування англійською
2012-2014	Міжрегіональне головне управління Державної фіскальної служби України – Центральний офіс з обслуговування великих платників (м. Київ)	Інспектор податкової та митної справи, головний державний ревізор-інспектор Управління аналізу ризиків та операцій у сфері зовнішньоекономічної діяльності. Перекладач. Діловод. Аналітик. Переклад податкової та митної документації (судові справи, витяги з конвенцій, відповіді від іноземних країн по спецзапитах, листи, договори, рекомендації міжнародних організацій, контракти)
2015	Державна фіскальна служба України (м. Київ)	Стажування на посаді головного державного інспектора відділу двостороннього митного співробітництва Управління митного співробітництва Департаменту міжнародних зв'язків. Перекладач. Погодження та переклад проектів міжнародних договорів України у митній сфері. Офіційне листування
2015	Державна фіскальна служба України	Відомчий іспит з англійської мови, результат «відмінно»
2014-2016	Міжрегіональне головне управління Державної фіскальної служби України – Центральний офіс з обслуговування великих платників (м. Київ)	Інспектор податкової та митної справи, головний державний ревізор-інспектор відділу комунікацій та ЗМІ. Податковий консультант. Перекладач. Переклад матеріалів для делегації МВФ, LG.
2016-2020	Міністерство внутрішніх справ України (м. Київ)	Головний спеціаліст Департаменту комунікації (прес-служба). Журналіст (підготовка новин, інтерв'ю; інформаційне наповнення сайтів МВС та Національної поліції України); підготовка відповідей на запити та звернення журналістів та громадян. Листування з державними органами, ТВ-каналами, журналістськими агенціями. Моніторинг ЗМІ. Перекладач. Переклад новин, запитів іноземних журналістів
2018-2019	Он-лайн курси з англійської мови https://www.futurelearn.com/	1. "Understanding business modern Structures and Organizations"; 2. "Criminal justice: from Crime to Punishment"; 3. "Cultural diplomacy"; 4. "International Affairs: Global Governance";

Рік	Установа	Напрямки
		5. "Security, Terrorism and Counterterrorism"
2020	ВАТ «Авто JAC» (Аньхой)	Фріланс. Переклад технічних інструкцій з експлуатації автомобіля
2020-тепер.час	ТОВ «НВП «Спайтек»	Фріланс. Авіаційний переклад (безпілотні літальні апарати)
Вересень 2020	Національний авіаційний університет	Викладацька практика. Результат – «відмінно».

МОВИ

Рідні	Українська, російська
C1-C2	Англійська
B1-B2	Німецька
A1-A2	Французька

НАВИЧКИ

Computer	Microsoft Word, Excel, Power Point, Microsoft Editing; Google, Zoom, Youtube; фоторедактор, соціальні мережі
Professional programs (під час перебування на службі)	Робота у відомчих базах даних
Writing, editing, proofreading	Переклад; редагування; підготовка новин, звітів, планів, доповідей, статей, прес-релізів, протоколів
Communication	Публічні виступи

ТВОРЧА ДІЯЛЬНІСТЬ. ХОББИ

Рік	Напрямок
2008-2012	Збірна боротьби з дзюдо ДонНТУ. Перший розряд
2013-постійно	Актор кіно
Вересень 2017-постійно	Класичний балет та хореографія. Відкриті уроки класичного балету
Вересень 2018-постійно	Фігурне катання (танці) на льоду
Вересень 2018-постійно	Гра на фортепіано та вивчення класичного музичного репертуару
Січень 2017- січень 2020	Актор театру. Участь у театральних постановках
Жовтень 2020-постійно	Сценарист. Драматург

ІНШЕ

Рекомендації (4)
Наукові публікації (більше 10)
Нагороди та заохочення
Підвищення кваліфікації